

La presente traduzione è stata eseguita dall'Ufficio Traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige. Titolare del relativo diritto di autore è la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (art. 11 della legge 22 aprile 1941, n. 633).

È vietata la pubblicazione o riproduzione totale o parziale della presente traduzione senza l'autorizzazione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige. In caso di pubblicazione, in qualunque forma, va sempre citato l'Ufficio Traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

La presente traduzione, nonostante l'accuratezza con cui è stata elaborata, è messa a disposizione senza garanzie. Nel caso in cui si riscontrassero imprecisioni, si prega di segnalarle all'Ufficio Traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (trad@regione.taa.it).

Ultimo aggiornamento: luglio 2014

Diese Übersetzung wurde vom Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol angefertigt und ist somit Eigentum der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Gesetz vom 22. April 1941, Nr. 633 - Art. 11).

Die Veröffentlichung und Vervielfältigung dieser Übersetzung – auch auszugsweise – muss von der Autonomen Region Trentino-Südtirol genehmigt werden. Bei jeder Form der Veröffentlichung ist das Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol anzuführen.

Diese Übersetzung ist trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr. Es wird gebeten, dem Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol eventuelle Unstimmigkeiten mitzuteilen (trad@regione.taa.it).

Letzte Aktualisierung: Juli 2014

DECRETO LEGISLATIVO 8 aprile 2013, n. 39	GESETZESVERTRETENDES DEKRET vom 8. April 2013, Nr. 39
Disposizioni in materia di inconferibilità e incompatibilità di incarichi presso le pubbliche amministrazioni e presso gli enti privati in controllo pubblico, a norma dell'articolo 1, commi 49 e 50, della legge 6 novembre 2012, n. 190.	Bestimmungen über die Nichterteilbarkeit und Unvereinbarkeit von Aufträgen bei den öffentlichen Verwaltungen und bei den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts im Sinne des Art. 1 Abs. 49 und 50 des Gesetzes vom 6. November 2012, Nr. 190
Vigente al: 23-5-2014	Geltender Wortlaut zum 23. Mai 2014
Capo I	I. Kapitel
Principi generali	Allgemeine Grundsätze
Art. 1	Art. 1
Definizioni	Begriffsbestimmungen
1. Ai fini del conferimento di incarichi dirigenziali e di responsabilità amministrativa di vertice nelle pubbliche amministrazioni, negli enti pubblici e negli enti di diritto privato in controllo pubblico si osservano le disposizioni contenute nel presente decreto, fermo restando quanto previsto dagli articoli 19 e 23-bis del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, nonché dalle altre disposizioni vigenti in materia di collocamento fuori ruolo o in aspettativa.	(1) Bei der Erteilung von Führungsaufträgen und Aufträgen in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich in den öffentlichen Verwaltungen, den öffentlichen Körperschaften und den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts sind die in diesem Dekret enthaltenen Bestimmungen, unbeschadet der Bestimmungen laut Art. 19 und 23-bis des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 sowie der weiteren in Sachen Ausgliederung aus dem Stellenplan oder Versetzung in den Wartestand geltenden Bestimmungen, zu berücksichtigen.
2. Ai fini del presente decreto si intende:	(2) Zu den Zwecken dieses gesetzesvertretenden Dekrets gelten als:
a) per «pubbliche amministrazioni», le pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1,	a) «öffentliche Verwaltungen» die öffentlichen Verwaltungen laut Art. 1 Abs. 2 des

comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, ivi comprese le autorità amministrative indipendenti;	gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, einschließlich der unabhängigen Verwaltungsbehörden;
b) per «enti pubblici», gli enti di diritto pubblico non territoriali nazionali, regionali o locali, comunque denominati, istituiti, vigilati, finanziati dalla pubblica amministrazione che conferisce l'incarico, ovvero i cui amministratori siano da questa nominati;	b) «öffentliche Körperschaften» die wie auch immer benannten staatlichen, regionalen und örtlichen nicht territorialen Körperschaften des öffentlichen Rechts, die von der auftragserteilenden öffentlichen Verwaltung errichtet, beaufsichtigt, finanziert bzw. deren Verwalter von ihr ernannt werden;
c) per «enti di diritto privato in controllo pubblico», le società e gli altri enti di diritto privato che esercitano funzioni amministrative, attività di produzione di beni e servizi a favore delle amministrazioni pubbliche o di gestione di servizi pubblici, sottoposti a controllo ai sensi dell'articolo 2359 c.c. da parte di amministrazioni pubbliche, oppure gli enti nei quali siano riconosciuti alle pubbliche amministrazioni, anche in assenza di una partecipazione azionaria, poteri di nomina dei vertici o dei componenti degli organi;	c) «öffentlich kontrollierte Körperschaften des privaten Rechts» die Gesellschaften und die weiteren Körperschaften des privaten Rechts, die Verwaltungsaufgaben wahrnehmen, für die öffentlichen Verwaltungen Güter und Dienstleistungen produzieren oder öffentliche Dienste verwalten, die im Sinne des Art. 2359 des Zivilgesetzbuches von den öffentlichen Verwaltungen kontrolliert sind, oder die Körperschaften, in denen die öffentlichen Verwaltungen, auch ohne Aktienbeteiligung, zur Ernennung der Spitzenpositionen oder der Mitglieder der Körperschaftsorgane befugt sind;
d) per «enti di diritto privato regolati o finanziati», le società e gli altri enti di diritto privato, anche privi di personalità giuridica, nei confronti dei quali l'amministrazione che conferisce l'incarico:	d) «öffentlich geregelte oder finanzierte Körperschaften des privaten Rechts» die Gesellschaften und die weiteren Körperschaften des privaten Rechts, auch ohne Rechtspersönlichkeit, bei denen die auftragserteilende Verwaltung:
1) svolga funzioni di regolazione dell'attività principale che comportino, anche attraverso il rilascio di autorizzazioni o concessioni, l'esercizio continuativo di poteri di vigilanza, di controllo o di certificazione;	1) die Haupttätigkeit regelt, indem sie, auch durch die Ausstellung von Ermächtigungen oder Konzessionen, ständig Aufsichts-, Kontroll- oder Zertifizierungsbefugnisse ausübt;
2) abbia una partecipazione minoritaria nel capitale;	2) eine Minderheitsbeteiligung am Kapital besitzt;
3) finanzia le attività attraverso rapporti convenzionali, quali contratti pubblici, contratti di servizio pubblico e di concessione di beni pubblici;	3) die Tätigkeiten durch Vertragsverhältnisse, wie öffentliche Verträge, öffentliche Dienstleistungsverträge und Verträge betreffend die Konzession von öffentlichen Gütern finanziert;
e) per «incarichi e cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati», le cariche di presidente con deleghe gestionali dirette, amministratore delegato, le posizioni di dirigente, lo svolgimento stabile di attività di consulenza a favore dell'ente;	e) «Aufträge und Ämter in öffentlich geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts» die Ämter als Präsident mit direkten Verwaltungsaufgaben, als Geschäftsführer, als Führungskraft bzw. die ständige Ausübung von Beratungstätigkeit für die Körperschaft;
f) per «componenti di organi di indirizzo politico», le persone che partecipano, in via elettiva o di nomina, a organi di indirizzo politico delle amministrazioni statali, regionali e locali, quali Presidente del Consiglio dei ministri, Ministro, Vice Ministro, sottosegretario di Stato e commissario straordinario del Governo di cui	f) «Mitglieder der politischen Ausrichtungsorgane» die Personen, die durch Wahl oder Ernennung politischen Ausrichtungsorganen der staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltungen als Präsident des Ministerrates, Minister, Vizeminister, Unterstaatssekretär und

<p>all'articolo 11 della legge 23 agosto 1988, n. 400, parlamentare, Presidente della giunta o Sindaco, assessore o consigliere nelle regioni, nelle province, nei comuni e nelle forme associative tra enti locali, oppure a organi di indirizzo di enti pubblici, o di enti di diritto privato in controllo pubblico, nazionali, regionali e locali;</p>	<p>außerordentlicher Kommissär laut Art. 11 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400, Parlamentsabgeordneter, Präsident des Exekutivorgans oder Bürgermeister, Assessor oder Ratsmitglied in den Regionen, Provinzen, Gemeinden und in den Formen des Zusammenschlusses zwischen örtlichen Körperschaften bzw. Ausrichtungsorganen von öffentlichen Körperschaften oder öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts auf staatlicher, regionaler und örtlicher Ebene angehören;</p>
<p>g) per «inconferibilità», la preclusione, permanente o temporanea, a conferire gli incarichi previsti dal presente decreto a coloro che abbiano riportato condanne penali per i reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale, a coloro che abbiano svolto incarichi o ricoperto cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni o svolto attività professionali a favore di questi ultimi, a coloro che siano stati componenti di organi di indirizzo politico;</p>	<p>g) «Nichterteilbarkeit» das ständige oder zeitweilige Verbot der Erteilung der in diesem Dekret genannten Aufträge an die Personen, die für die Verbrechen laut dem Zweiten Buch 2. Titel 1. Abschnitt des Strafgesetzbuches strafrechtlich verurteilt wurden bzw. in Körperschaften des privaten Rechts, die von öffentlichen Verwaltungen geregelt oder finanziert werden, Aufträge durchgeführt oder Ämter bekleidet oder für diese Körperschaften berufliche Tätigkeiten ausgeübt haben, bzw. Mitglieder politischer Ausrichtungsorgane gewesen sind;</p>
<p>h) per «incompatibilità», l'obbligo per il soggetto cui viene conferito l'incarico di scegliere, a pena di decadenza, entro il termine perentorio di quindici giorni, tra la permanenza nell'incarico e l'assunzione e lo svolgimento di incarichi e cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione che conferisce l'incarico, lo svolgimento di attività professionali ovvero l'assunzione della carica di componente di organi di indirizzo politico;</p>	<p>h) «Unvereinbarkeit» die Pflicht für die Person, welcher der Auftrag erteilt wird, bei sonstigem Verfall innerhalb der Frist von fünfzehn Tagen zwischen der Beibehaltung ihres Auftrags und der Übernahme und Ausführung von Aufträgen bzw. der Bekleidung von Ämtern in von der auftragserteilenden öffentlichen Verwaltung geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts, der Ausübung beruflicher Tätigkeiten oder der Übernahme des Amtes als Mitglied politischer Ausrichtungsorgane zu wählen;</p>
<p>i) per «incarichi amministrativi di vertice», gli incarichi di livello apicale, quali quelli di Segretario generale, capo Dipartimento, Direttore generale o posizioni assimilate nelle pubbliche amministrazioni e negli enti di diritto privato in controllo pubblico, conferiti a soggetti interni o esterni all'amministrazione o all'ente che conferisce l'incarico, che non comportano l'esercizio in via esclusiva delle competenze di amministrazione e gestione;</p>	<p>i) «Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich» die Aufträge in höchsten leitenden Positionen, z. B. als Generalsekretär, Abteilungsleiter, Generaldirektor oder gleichgestellte Positionen in den öffentlichen Verwaltungen und in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts, die Personen erteilt werden, welche der auftragserteilenden Verwaltung oder Körperschaft angehören oder extern sind, und nicht die ausschließliche Ausübung der Verwaltungsbefugnisse mit sich bringen;</p>
<p>j) per «incarichi dirigenziali interni», gli incarichi di funzione dirigenziale, comunque denominati, che comportano l'esercizio in via esclusiva delle competenze di amministrazione e gestione, nonché gli incarichi di funzione dirigenziale nell'ambito degli uffici di diretta collaborazione, conferiti a dirigenti o ad altri dipendenti, ivi</p>	<p>j) «interne Führungsaufträge» die wie auch immer benannten Führungsaufträge mit ausschließlicher Ausübung von Verwaltungsbefugnissen sowie die Führungsaufträge im Rahmen der direkt zusammenarbeitenden Ämter, die Führungskräften oder sonstigen Bediensteten –</p>

comprese le categorie di personale di cui all'articolo 3 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, appartenenti ai ruoli dell'amministrazione che conferisce l'incarico ovvero al ruolo di altra pubblica amministrazione;	einschließlich der Personalkategorien laut Art. 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 – im Stellenplan der auftragserteilenden Verwaltung oder einer anderen öffentlichen Verwaltung erteilt werden;
k) per «incarichi dirigenziali esterni», gli incarichi di funzione dirigenziale, comunque denominati, che comportano l'esercizio in via esclusiva delle competenze di amministrazione e gestione, nonché gli incarichi di funzione dirigenziale nell'ambito degli uffici di diretta collaborazione, conferiti a soggetti non muniti della qualifica di dirigente pubblico o comunque non dipendenti di pubbliche amministrazioni;	k) «externe Führungsaufträge» die wie auch immer benannten Führungsaufträge mit ausschließlicher Ausübung der Verwaltungsbefugnisse sowie die Führungsaufträge im Rahmen der direkt zusammenarbeitenden Ämter, welche an Personen erteilt werden, die nicht im Rang einer Führungskraft im öffentlichen Dienst eingestuft oder jedenfalls nicht bei einer öffentlichen Verwaltung bedienstet sind;
l) per «incarichi di amministratore di enti pubblici e di enti privati in controllo pubblico», gli incarichi di Presidente con deleghe gestionali dirette, amministratore delegato e assimilabili, di altro organo di indirizzo delle attività dell'ente, comunque denominato, negli enti pubblici e negli enti di diritto privato in controllo pubblico.	l) «Aufträge als Verwalter öffentlicher Körperschaften und öffentlich kontrollierter Körperschaften des privaten Rechts» die Aufträge in den öffentlichen Körperschaften und in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts als Präsident mit direkten Verwaltungsaufgaben, als Geschäftsführer u. Ä. in einem anderen wie auch immer benannten Ausrichtungsorgan der Körperschaft.
Art. 2	Art. 2
Ambito di applicazioni	Anwendungsbereich
1. Le disposizioni del presente decreto si applicano agli incarichi conferiti nelle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, ivi compresi gli enti pubblici, nonché negli enti di diritto privato in controllo pubblico.	(1) Die Bestimmungen dieses Dekrets finden auf die Aufträge Anwendung, die in den öffentlichen Verwaltungen laut Art. 1 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, einschließlich der öffentlichen Körperschaften, sowie in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts erteilt werden.
2. Ai fini del presente decreto al conferimento negli enti locali di incarichi dirigenziali è assimilato quello di funzioni dirigenziali a personale non dirigenziale, nonché di tali incarichi a soggetti con contratto a tempo determinato, ai sensi dell'articolo 110, comma 2, del testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali, di cui al decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.	(2) Für die Zwecke dieses Dekrets wird der Erteilung von Führungsaufträgen in den örtlichen Körperschaften die Erteilung von Führungsaufgaben an nicht im Führungsrang eingestuftes Personal sowie die Erteilung solcher Aufträge an Personen mit befristetem Arbeitsvertrag im Sinne des Art. 110 Abs. 2 des Einheitstextes der Gesetze über die Ordnung der örtlichen Körperschaften laut gesetzesvertretendem Dekret vom 18. August 2000, Nr. 267 gleichgestellt.
Capo II	II. KAPITEL
Inconferibilità di incarichi in caso di condanna per reati contro la pubblica amministrazione	Nichterteilbarkeit von Aufträgen im Falle von Verurteilungen wegen Verbrechen gegen die öffentliche Verwaltung
Art. 3	Art. 3

Inconferibilità di incarichi in caso di condanna per reati contro la pubblica amministrazione	Nichterteilbarkeit von Aufträgen im Falle von Verurteilungen wegen strafbaren Handlungen gegen die öffentliche Verwaltung
1. A coloro che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale, non possono essere attribuiti:	(1) Den Personen, die – auch mit einem noch nicht rechtskräftigen Urteil – wegen einer der strafbaren Handlungen laut dem II. Buch 2. Titel I. Abschnitt des Strafgesetzbuchs verurteilt wurden, dürfen nachstehende Aufträge nicht erteilt werden:
a) gli incarichi amministrativi di nelle amministrazioni statali, regionali e locali;	a) Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich in den staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltungen;
b) gli incarichi di amministratore di ente pubblico, di livello nazionale, regionale e locale;	b) Aufträge als Verwalter öffentlicher Körperschaften auf staatlicher, regionaler und örtlicher Ebene;
c) gli incarichi dirigenziali, interni e esterni, comunque denominati, nelle pubbliche amministrazioni, negli enti pubblici e negli enti di diritto privato in controllo pubblico di livello nazionale, regionale e locale;	c) interne und externe wie auch immer benannte Führungsaufträge in den öffentlichen Verwaltungen, den öffentlichen Körperschaften und den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts auf staatlicher, regionaler und örtlicher Ebene;
d) gli incarichi di amministratore di ente di diritto privato in controllo pubblico, di livello nazionale, regionale e locale;	d) Aufträge als Verwalter öffentlich kontrollierter Körperschaften des privaten Rechts auf staatlicher, regionaler und örtlicher Ebene;
e) gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali del servizio sanitario nazionale.	e) Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes.
2. Ove la condanna riguardi uno dei reati di cui all'articolo 3, comma 1, della legge 27 marzo 2001, n. 97, l'inconferibilità di cui al comma 1 ha carattere permanente nei casi in cui sia stata inflitta la pena accessoria dell'interdizione perpetua dai pubblici uffici ovvero sia intervenuta la cessazione del rapporto di lavoro a seguito di procedimento disciplinare o la cessazione del rapporto di lavoro autonomo. Ove sia stata inflitta una interdizione temporanea, l'inconferibilità ha la stessa durata dell'interdizione. Negli altri casi l'inconferibilità degli incarichi ha la durata di 5 anni.	(2) Betrifft die Verurteilung eine der strafbaren Handlungen laut Art. 3 Abs. 1 des Gesetzes vom 27. März 2001, Nr. 97, so hat die im Abs. 1 vorgesehene Nichterteilbarkeit dauerhafte Wirkung, sofern die Nebenstrafe des unbefristeten Verbots der Bekleidung öffentlicher Ämter verhängt wurde bzw. die Beendigung des Arbeitsverhältnisses infolge eines Disziplinarverfahrens oder die Beendigung der freiberuflichen Tätigkeit eingetreten ist. Bei Verhängung eines befristeten Verbots hat die Nichterteilbarkeit die gleiche Dauer wie das Verbot. In den anderen Fällen hat die Nichterteilbarkeit der Aufträge eine Dauer von 5 Jahren.
3. Ove la condanna riguardi uno degli altri reati previsti dal capo I del titolo II del libro II del codice penale, l'inconferibilità ha carattere permanente nei casi in cui sia stata inflitta la pena accessoria dell'interdizione perpetua dai pubblici uffici ovvero sia intervenuta la cessazione del rapporto di lavoro a seguito di procedimento disciplinare o la cessazione del rapporto di lavoro autonomo. Ove sia stata inflitta una interdizione temporanea,	(3) Betrifft die Verurteilung eine der anderen strafbaren Handlungen laut dem II. Buch II. Titel I. Abschnitt des Strafgesetzbuches, so hat die Nichterteilbarkeit dauerhafte Wirkung, sofern die Nebenstrafe des unbefristeten Verbots der Bekleidung öffentlicher Ämter verhängt wurde bzw. die Beendigung des Arbeitsverhältnisses infolge eines Disziplinarverfahrens oder die Beendigung der freiberuflichen Tätigkeit eingetreten ist. Bei Verhängung eines

<p>l'inconferibilità ha la stessa durata dell'interdizione. Negli altri casi l'inconferibilità ha una durata pari al doppio della pena inflitta, per un periodo comunque non superiore a 5 anni.</p>	<p>befristeten Verbots hat die Nichterteilbarkeit die gleiche Dauer wie das Verbot. In den anderen Fällen dauert die Nichterteilbarkeit doppelt so lange wie die verhängte Strafe, jedoch höchstens 5 Jahre.</p>
<p>4. Nei casi di cui all'ultimo periodo dei commi 2 e 3, salve le ipotesi di sospensione o cessazione del rapporto, al dirigente di ruolo, per la durata del periodo di inconferibilità, possono essere conferiti incarichi diversi da quelli che comportino l'esercizio delle competenze di amministrazione e gestione. È in ogni caso escluso il conferimento di incarichi relativi ad uffici preposti alla gestione delle risorse finanziarie, all'acquisizione di beni, servizi e forniture, nonché alla concessione o all'erogazione di sovvenzioni, contributi, sussidi, ausili finanziari o attribuzioni di vantaggi economici a soggetti pubblici e privati, di incarichi che comportano esercizio di vigilanza o controllo. Nel caso in cui l'amministrazione non sia in grado di conferire incarichi compatibili con le disposizioni del presente comma, il dirigente viene posto a disposizione del ruolo senza incarico per il periodo di inconferibilità dell'incarico.</p>	<p>(4) In den Fällen laut dem letzten Satz der Abs. 2 und 3 können der planmäßigen Führungskraft – unbeschadet der Fälle der Aussetzung oder Beendigung des Arbeitsverhältnisses – für die Dauer der Nichterteilbarkeit andere Aufträge erteilt werden, welche nicht die Ausübung von Verwaltungsbefugnissen zum Gegenstand haben. Ausgeschlossen ist auf jeden Fall die Erteilung von Aufträgen in Ämtern, die für die Verwaltung der finanziellen Mittel, für den Ankauf von Gütern, Diensten und Lieferungen, für die Gewährung oder Entrichtung von Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen oder finanziellen Hilfsmitteln bzw. sonstigen finanziellen Vergünstigungen an öffentliche und private Rechtsträger zuständig sind, sowie von Aufträgen, welche die Ausübung von Aufsichts- und Kontrollbefugnissen zum Gegenstand haben. Kann die Verwaltung nicht der Führungskraft einen mit den Bestimmungen laut Abs. 1 vereinbaren Auftrag zu erteilen, so wird diese für die Dauer der Nichterteilbarkeit des Auftrags im Stellenplan als Führungskraft ohne Auftrag eingestuft.</p>
<p>5. La situazione di inconferibilità cessa di diritto ove venga pronunciata, per il medesimo reato, sentenza anche non definitiva, di proscioglimento.</p>	<p>(5) Die Nichterteilbarkeit endet von Rechts wegen, sofern für die betreffende strafbare Handlung ein – auch noch nicht rechtskräftiges – freisprechendes Urteil gefällt wurde.</p>
<p>6. Nel caso di condanna, anche non definitiva, per uno dei reati di cui ai commi 2 e 3 nei confronti di un soggetto esterno all'amministrazione, ente pubblico o ente di diritto privato in controllo pubblico cui è stato conferito uno degli incarichi di cui al comma 1, sono sospesi l'incarico e l'efficacia del contratto di lavoro subordinato o di lavoro autonomo, stipulato con l'amministrazione, l'ente pubblico o l'ente di diritto privato in controllo pubblico. Per tutto il periodo della sospensione non spetta alcun trattamento economico. In entrambi i casi la sospensione ha la stessa durata dell'inconferibilità stabilita nei commi 2 e 3. Fatto salvo il termine finale del contratto, all'esito della sospensione l'amministrazione valuta la persistenza dell'interesse all'esecuzione dell'incarico, anche in relazione al tempo trascorso.</p>	<p>(6) Wird eine der Verwaltung, der öffentlichen Körperschaft oder der öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts nicht angehörenden Person, der einer der im Abs. 1 genannten Aufträge erteilt wurde, wegen einer der strafbaren Handlungen laut Abs. 2 und 3 – auch mit noch nicht rechtskräftigen – Urteil verurteilt, so werden der Auftrag und die Wirkung des mit der Verwaltung, mit der öffentlichen Körperschaft oder mit der öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts abgeschlossene Vertrag für abhängige oder selbständige Arbeit ausgesetzt. Für die gesamte Dauer der Aussetzung steht keinerlei Entgelt zu. In beiden Fällen hat die Aussetzung die gleiche Dauer wie die unter Abs. 2 und 3 festgelegte Nichterteilbarkeit. Unbeschadet des Endtermins des Vertrages prüft die Verwaltung nach Beendigung der Aussetzung, ob ihr Interesse an der Ausführung des Auftrags auch angesichts der verstrichenen Zeit weiter besteht.</p>

7. Agli effetti della presente disposizione, la sentenza di applicazione della pena ai sensi dell'art. 444 c.p.p., è equiparata alla sentenza di condanna.	(7) Für die Wirkungen dieser Bestimmung wird das Urteil zum Zwecke der Strafzumessung im Sinne des Art. 444 der Strafprozessordnung einem Strafurteil gleichgestellt.
Capo III	III. Kapitel
Inconferibilità di incarichi a soggetti provenienti da enti di diritto privato regolati o finanziati dalle pubbliche amministrazioni	Nichterteilbarkeit von Aufträgen an Personen, die bei öffentlich geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts tätig gewesen sind
Art. 4	Art. 4
Inconferibilità di incarichi nelle amministrazioni statali, regionali e locali a soggetti provenienti da enti di diritto privato regolati o finanziati	Nichterteilbarkeit von Aufträgen in den staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltungen an Personen, die bei öffentlich geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts tätig gewesen sind
1. A coloro che, nei due anni precedenti, abbiano svolto incarichi e ricoperto cariche in enti di diritto privato o finanziati dall'amministrazione o dall'ente pubblico che conferisce l'incarico ovvero abbiano svolto in proprio attività professionali, se queste sono regolate, finanziate o comunque retribuite dall'amministrazione o ente che conferisce l'incarico, non possono essere conferiti:	(1) Den Personen, die in den vorhergehenden zwei Jahren in Körperschaften des privaten Rechts oder in Körperschaften, die von der auftragserteilenden öffentlichen Verwaltung oder Körperschaft finanziert werden, Aufträge durchgeführt oder Ämter bekleidet bzw. selbständige berufliche Tätigkeiten ausgeübt haben – sofern diese von der auftragserteilenden Verwaltung oder Körperschaft geregelt, finanziert oder jedenfalls vergütet werden –, dürfen folgende Aufträge nicht erteilt werden:
a) gli incarichi amministrativi di vertice nelle amministrazioni statali, regionali e locali;	a) Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich in den staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltungen;
b) gli incarichi di amministratore di ente pubblico, di livello nazionale, regionale e locale;	b) Aufträge als Verwalter staatlicher, regionaler und örtlicher öffentlicher Körperschaften;
c) gli incarichi dirigenziali esterni, comunque denominati, nelle pubbliche amministrazioni, negli enti pubblici che siano relativi allo specifico settore o ufficio dell'amministrazione che esercita i poteri di regolazione e finanziamento.	c) wie auch immer benannte externe Führungsaufträge in den öffentlichen Verwaltungen oder in den öffentlichen Körperschaften, sofern die Aufträge den spezifischen Bereich oder das spezifische Amt der Verwaltung betreffen, der bzw. das die Regelungs- und Finanzierungsbefugnisse ausübt.
Art. 5	Art. 5
Inconferibilità di incarichi di direzione nelle Aziende sanitarie locali a soggetti provenienti da enti di diritto privato regolati o finanziati	Nichterteilbarkeit von Direktionsaufträgen in den örtlichen Sanitätsbetrieben an Personen, die bei öffentlich geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts tätig gewesen sind
1. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali non possono essere	(1) Den Personen, die in den vorhergehenden zwei Jahren in vom regionalen Gesundheitsdienst geregelten oder finanzierten

conferiti a coloro che, nei due anni precedenti, abbiano svolto incarichi e ricoperto cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dal servizio sanitario regionale.	Körperschaften des privaten Rechts Aufträge durchgeführt oder Ämter bekleidet haben, dürfen die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben nicht erteilt werden.
Capo IV	IV. Kapitel
Inconferibilità di incarichi a componenti di organi di indirizzo politico	Nichterteilbarkeit von Aufträgen an Mitglieder politischer Ausrichtungsorgane
Art. 6	Art. 6
Inconferibilità di incarichi a componenti di organo politico di livello nazionale	Nichterteilbarkeit von Aufträgen an Mitglieder politischer Ausrichtungsorgane auf Staatsebene
1. Per le cariche di Presidente del Consiglio dei ministri, Ministro, Vice Ministro, sottosegretario di Stato e di commissario straordinario del Governo di cui all'articolo 11 della legge 23 agosto 1988, n. 400, si applicano i divieti di cui alla legge 20 luglio 2004, n. 215.	(1) Für die Ämter als Präsident des Ministerrates, Minister, Vizeminister, Unterstaatssekretär und außerordentlicher Regierungskommissär laut Art. 11 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 gelten die Bestimmungen des Gesetzes vom 20. Juli 2004, Nr. 215.
2. La vigilanza sull'applicazione di quanto previsto dal comma 1 è esercitata dall'Autorità garante della concorrenza e del mercato e dall'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni, ai sensi della medesima legge n. 215 del 2004.	(2) Die Aufsicht über die Einhaltung des Abs. 1 wird von der Wettbewerbs- und Marktbehörde und von der Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen im Sinne des Gesetzes Nr. 215/2004 wahrgenommen.
Art. 7	Art. 7
Inconferibilità di incarichi a componenti di organo politico di livello regionale e locale	Nichterteilbarkeit von Aufträgen an Mitglieder politischer Organe auf regionaler und örtlicher Ebene
1. A coloro che nei due anni precedenti siano stati componenti della giunta o del consiglio della regione che conferisce l'incarico, ovvero nell'anno precedente siano stati componenti della giunta o del consiglio di una provincia o di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti della medesima regione o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione della medesima regione, oppure siano stati presidente o amministratore delegato di un ente di diritto privato in controllo pubblico da parte della regione ovvero da parte di uno degli enti locali di cui al presente comma non possono essere conferiti:	(1) Den Personen, die in den vorhergehenden zwei Jahren Mitglieder des Ausschusses bzw. des Rates der auftragserteilenden Region waren bzw. im vorhergehenden Jahr in besagter Region Mitglieder des Ausschusses oder des Rates einer Provinz oder einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses in derselben Region mit der gleichen Einwohnerzahl waren bzw. Präsident oder Geschäftsführer einer von der Region oder von einer der in diesem Absatz genannten örtlichen Körperschaften kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts waren, dürfen folgende Aufträge nicht erteilt werden:
a) gli incarichi amministrativi di vertice della regione;	a) Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich der Region;
b) gli incarichi dirigenziali nell'amministrazione regionale;	b) Führungsaufträge in der Regionalverwaltung;

c) gli incarichi di amministratore di ente pubblico di livello regionale;	c) Aufträge als Verwalter einer öffentlichen Körperschaft auf regionaler Ebene;
d) gli incarichi di amministratore di ente di diritto privato in controllo pubblico di livello regionale.	d) Aufträge als Verwalter einer öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts auf regionaler Ebene.
2. A coloro che nei due anni precedenti siano stati componenti della giunta o del consiglio della provincia, del comune o della forma associativa tra comuni che conferisce l'incarico, ovvero a coloro che nell'anno precedente abbiano fatto parte della giunta o del consiglio di una provincia, di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione, nella stessa regione dell'amministrazione locale che conferisce l'incarico, nonché a coloro che siano stati presidente o amministratore delegato di enti di diritto privato in controllo pubblico da parte di province, comuni e loro forme associative della stessa regione, non possono essere conferiti:	(2) Den Personen, die in den vorhergehenden zwei Jahren Mitglieder des Ausschusses oder des Rats der auftragserteilenden Provinz, der auftragserteilenden Gemeinde oder Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses waren bzw. im vorhergehenden Jahr in der Region der auftragserteilenden örtlichen Verwaltung Mitglieder des Ausschusses oder des Rates einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl waren oder Präsident oder Geschäftsführer einer von den Provinzen, Gemeinden und deren Formen des Zusammenschlusses in derselben Region kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts waren, dürfen folgende Aufträge nicht erteilt werden:
a) gli incarichi amministrativi di vertice nelle amministrazioni di una provincia, di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione;	a) Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl;
b) gli incarichi dirigenziali nelle medesime amministrazioni di cui alla lettera a);	b) Führungsaufträge in den Verwaltungen laut Buchst. a);
c) gli incarichi di amministratore di ente pubblico di livello provinciale o comunale;	c) Aufträge als Verwalter einer öffentlichen Körperschaft auf Provinz- oder Gemeindeebene;
d) gli incarichi di amministratore di ente di diritto privato in controllo pubblico da parte di una provincia, di un comune con popolazione superiore a 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione.	d) Aufträge als Verwalter einer von einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts.
3. Le inconferibilità di cui al presente articolo non si applicano ai dipendenti della stessa amministrazione, ente pubblico o ente di diritto privato in controllo pubblico che, all'atto di assunzione della carica politica, erano titolari di incarichi.	(3) Die Nichterteilbarkeit laut diesem Artikel gilt nicht für die Bediensteten derselben Verwaltung, der öffentlichen Körperschaft oder der öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts, die zum Zeitpunkt der Übernahme des politischen Amtes Inhaber von Aufträgen waren.
Art. 8	Art. 8
Inconferibilità di incarichi di direzione nelle Aziende sanitarie locali	Nichterteilbarkeit von Direktionsaufträgen in den örtlichen Sanitätsbetrieben
1. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle	(1) Die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den

aziende sanitarie locali non possono essere conferiti a coloro che nei cinque anni precedenti siano stati candidati in elezioni europee, nazionali, regionali e locali, in collegi elettorali che comprendano il territorio della ASL.	örtlichen Sanitätsbetrieben dürfen den Personen nicht erteilt werden, die in den vorhergehenden fünf Jahren bei den Europa-, Parlaments-, Regionalrats- und Gemeindewahlen in Wahlkollegien im Gebiet des Sanitätsbetriebes kandidiert haben.
2. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali non possono essere conferiti a coloro che nei due anni precedenti abbiano esercitato la funzione di Presidente del Consiglio dei ministri o di Ministro, Viceministro o sottosegretario nel Ministero della salute o in altra amministrazione dello Stato o di amministratore di ente pubblico o ente di diritto privato in controllo pubblico nazionale che svolga funzioni di controllo, vigilanza o finanziamento del servizio sanitario nazionale.	(2) Die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben dürfen den Personen nicht erteilt werden, die in den vorhergehenden zwei Jahren das Amt als Präsident des Ministerrates oder als Minister, Vizeminister oder Unterstaatssekretär im Gesundheitsministerium oder in einer anderen staatlichen Verwaltung bzw. das Amt eines Verwalters in einer staatlichen öffentlichen Körperschaft oder staatlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts bekleidet haben, die Befugnisse der Kontrolle, Aufsicht oder Finanzierung des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes ausübt.
3. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali non possono essere conferiti a coloro che nell'anno precedente abbiano esercitato la funzione di parlamentare.	(3) Die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben dürfen den Personen nicht erteilt werden, die im vorhergehenden Jahr das Amt eines Parlamentsabgeordneten bekleidet haben.
4. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali non possono essere conferiti a coloro che nei tre anni precedenti abbiano fatto parte della giunta o del consiglio della regione interessata ovvero abbiano ricoperto la carica di amministratore di ente pubblico o ente di diritto privato in controllo pubblico regionale che svolga funzioni di controllo, vigilanza o finanziamento del servizio sanitario regionale.	(4) Die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben dürfen den Personen nicht erteilt werden, die in den vorhergehenden drei Jahren Mitglieder des Ausschusses oder des Rates der betreffenden Region waren oder das Amt eines Verwalters in einer öffentlichen Körperschaft oder in einer von der Region kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts bekleidet haben, die Befugnisse der Kontrolle, Aufsicht oder Finanzierung des regionalen Gesundheitsdienstes ausübt.
5. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali non possono essere conferiti a coloro che, nei due anni precedenti, abbiano fatto parte della giunta o del consiglio di una provincia, di un comune con popolazione superiore ai 15.000 o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione, il cui territorio è compreso nel territorio della ASL.	(5) Die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben dürfen den Personen nicht erteilt werden, die in den vorhergehenden zwei Jahren Mitglieder des Ausschusses oder des Rates einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl im Gebiet des Sanitätsbetriebes waren.
Capo V	V. Kapitel
Incompatibilità tra incarichi nelle pubbliche	Unvereinbarkeit der Aufträge in den

amministrazioni e negli enti privati in controllo pubblico e cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalle pubbliche amministrazioni nonché lo svolgimento di attività professionale	öffentlichen Verwaltungen und in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts mit Ämtern in den von den öffentlichen Verwaltungen geregelter oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts sowie mit der Ausübung einer beruflichen Tätigkeit
Art. 9	Art. 9
Incompatibilità tra incarichi e cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati nonché tra gli stessi incarichi e le attività professionali	Unvereinbarkeit der Aufträge mit Ämtern in öffentlich geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts sowie mit einer beruflichen Tätigkeit
1. Gli incarichi amministrativi di vertice e gli incarichi dirigenziali, comunque denominati, nelle pubbliche amministrazioni, che comportano poteri di vigilanza o controllo sulle attività svolte dagli enti di diritto privato regolati o finanziati dall'amministrazione che conferisce l'incarico, sono incompatibili con l'assunzione e il mantenimento, nel corso dell'incarico, di incarichi e cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dall'amministrazione o ente pubblico che conferisce l'incarico.	(1) Die Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich und die wie auch immer benannten Führungsaufträge in den öffentlichen Verwaltungen, die Befugnisse der Aufsicht und der Kontrolle über die Tätigkeiten der von der auftragserteilenden Verwaltung geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts mit sich bringen, sind während der Ausführung des Auftrags unvereinbar mit der Übernahme und Beibehaltung von Aufträgen und Ämtern in von der auftragserteilenden Verwaltung oder öffentlichen Körperschaft geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts.
2. Gli incarichi amministrativi di vertice e gli incarichi dirigenziali, comunque denominati, nelle pubbliche amministrazioni, gli incarichi di amministratore negli enti pubblici e di presidente e amministratore delegato negli enti di diritto privato in controllo pubblico sono incompatibili con lo svolgimento in proprio, da parte del soggetto incaricato, di un'attività professionale, se questa è regolata, finanziata o comunque retribuita dall'amministrazione o ente che conferisce l'incarico.	(2) Die Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich und die wie auch immer benannten Führungsaufträge in den öffentlichen Verwaltungen, die Aufträge als Verwalter in den öffentlichen Körperschaften und als Präsident und Geschäftsführer in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts sind unvereinbar mit der Ausübung einer selbständigen beruflichen Tätigkeit der beauftragten Person, wenn diese Tätigkeit von der auftragserteilenden Verwaltung oder Körperschaft geregelt, finanziert oder vergütet wird.
Art. 10	Art. 10
Incompatibilità tra le cariche direttive nelle aziende sanitarie locali, le cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati e lo svolgimento di attività professionali	Unvereinbarkeit der leitenden Ämter in den örtlichen Sanitätsbetrieben mit Ämtern in öffentlich geregelten oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts sowie mit der Ausübung beruflicher Tätigkeiten
1. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali di una medesima regione sono incompatibili:	(1) Die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben derselben Region sind unvereinbar
a) con gli incarichi o le cariche in enti di diritto	a) mit den Aufträgen oder Ämtern in den vom

privato regolati o finanziati dal servizio sanitario regionale;	regionalen Gesundheitsdienst geregelt oder finanzierten Körperschaften des privaten Rechts;
b) con lo svolgimento in proprio, da parte del soggetto incaricato, di attività professionale, se questa è regolata o finanziata dal servizio sanitario regionale.	b) mit der Ausübung einer selbständigen beruflichen Tätigkeit der beauftragten Person, wenn diese Tätigkeit vom regionalen Gesundheitsdienst geregelt oder finanziert wird;
2. L'incompatibilità sussiste altresì allorché gli incarichi, le cariche e le attività professionali indicate nel presente articolo siano assunte o mantenute dal coniuge e dal parente o affine entro il secondo grado.	(2) Die Unvereinbarkeit besteht auch, wenn die in diesem Artikel genannten Aufträge, Ämter und beruflichen Tätigkeiten vom Ehepartner bzw. von einem Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad übernommen oder beibehalten werden.
Capo VI	VI. Kapitel
Incompatibilità tra incarichi nelle pubbliche amministrazioni e negli enti privati in controllo pubblico e cariche di componenti di organi di indirizzo politico	Unvereinbarkeit von Aufträgen in den öffentlichen Verwaltungen und in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts mit Ämtern als Mitglieder politischer Ausrichtungsorgane
Art. 11	Art. 11
Incompatibilità tra incarichi amministrativi di vertice e di amministratore di ente pubblico e cariche di componenti degli organi di indirizzo nelle amministrazioni statali, regionali e locali	Unvereinbarkeit von Aufträgen in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich und als Verwalter öffentlicher Körperschaften mit Ämtern als Mitglied von Ausrichtungsorganen in den staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltungen
1. Gli incarichi amministrativi di vertice nelle amministrazioni statali, regionali e locali e gli incarichi di amministratore di ente pubblico di livello nazionale, regionale e locale, sono incompatibili con la carica di Presidente del Consiglio dei ministri, Ministro, Vice Ministro, sottosegretario di Stato e commissario straordinario del Governo di cui all'articolo 11 della legge 23 agosto 1988, n. 400, o di parlamentare.	(1) Die Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich in den staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltungen sowie die Aufträge als Verwalter einer öffentlichen Körperschaft auf staatlicher, regionaler und örtlicher Ebene sind unvereinbar mit dem Amt als Präsident des Ministerrates oder als Minister, Vizeminister, Unterstaatssekretär und außerordentlicher Regierungskommissär laut Art. 11 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 bzw. Parlamentsabgeordneter.
2. Gli incarichi amministrativi di vertice nelle amministrazioni regionali e gli incarichi di amministratore di ente pubblico di livello regionale sono incompatibili:	(2) Die Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich in den regionalen Verwaltungen sowie die Aufträge als Verwalter einer öffentlichen Körperschaft auf regionaler Ebene sind unvereinbar
a) con la carica di componente della giunta o del consiglio della regione che ha conferito l'incarico;	a) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates der auftragserteilenden Region;
b) con la carica di componente della giunta o del consiglio di una provincia, di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione della medesima regione;	b) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region;
c) con la carica di presidente e amministratore	c) mit dem Amt als Präsidenten und

delegato di un ente di diritto privato in controllo pubblico da parte della regione.	Geschäftsführer einer von der Region kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts.
3. Gli incarichi amministrativi di vertice nelle amministrazioni di una provincia, di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione nonché gli incarichi di amministratore di ente pubblico di livello provinciale o comunale sono incompatibili:	(3) Die Aufträge in Spitzenpositionen im Verwaltungsbereich in den Verwaltungen einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl sowie die Aufträge als Verwalter einer öffentlichen Körperschaft auf Provinz- oder Gemeindeebene sind unvereinbar
a) con la carica di componente della giunta o del consiglio della provincia, del comune o della forma associativa tra comuni che ha conferito l'incarico;	a) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates der auftragserteilenden Provinz, Gemeinde oder Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses;
b) con la carica di componente della giunta o del consiglio della provincia, del comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione, ricompresi nella stessa regione dell'amministrazione locale che ha conferito l'incarico;	b) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates der Provinz, der Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder der Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region der auftragserteilenden örtlichen Verwaltung;
c) con la carica di componente di organi di indirizzo negli enti di diritto privato in controllo pubblico da parte della regione, nonché di province, comuni con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di forme associative tra comuni aventi la medesima popolazione abitanti della stessa regione.	c) mit dem Amt eines Mitglieds von Ausrichtungsorganen in den von der Region kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts sowie von Provinzen, Gemeinden mit über 15.000 Einwohnern oder Formen zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region
Art. 12	Art. 12
Incompatibilità tra incarichi dirigenziali interni e esterni e cariche di componenti degli organi di indirizzo nelle amministrazioni statali, regionali e locali	Unvereinbarkeit von internen und externen Führungsaufträgen mit Ämtern als Mitglieder der Ausrichtungsorgane in den staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltungen
1. Gli incarichi dirigenziali, interni e esterni, nelle pubbliche amministrazioni, negli enti pubblici e negli enti di diritto privato in controllo pubblico sono incompatibili con l'assunzione e il mantenimento, nel corso dell'incarico, della carica di componente dell'organo di indirizzo nella stessa amministrazione o nello stesso ente pubblico che ha conferito l'incarico, ovvero con l'assunzione e il mantenimento, nel corso dell'incarico, della carica di presidente e amministratore delegato nello stesso ente di diritto privato in controllo pubblico che ha conferito l'incarico.	(1) Die internen und externen Führungsaufträge in den öffentlichen Verwaltungen, in den öffentlichen Körperschaften und in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts sind während der Ausführung des Auftrags unvereinbar mit der Übernahme und Beibehaltung des Amtes als Mitglied des Ausrichtungsorgans in derselben auftragserteilenden Verwaltung oder öffentlichen Körperschaft; ebenso sind sie während der Ausführung des Auftrags unvereinbar mit der Übernahme und Beibehaltung des Amtes als Präsident und Geschäftsführer der auftragserteilenden und öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts.

2. Gli incarichi dirigenziali, interni e esterni, nelle pubbliche amministrazioni, negli enti pubblici e negli enti di diritto privato in controllo pubblico di livello nazionale, regionale e locale sono incompatibili con l'assunzione, nel corso dell'incarico, della carica di Presidente del Consiglio dei ministri, Ministro, Vice Ministro, sottosegretario di Stato e commissario straordinario del Governo di cui all'articolo 11 della legge 23 agosto 1988, n. 400, o di parlamentare.	(2) Die internen und externen Führungsaufträge in den öffentlichen Verwaltungen, in den öffentlichen Körperschaften bzw. öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts auf staatlicher, regionaler und örtlicher Ebene sind während der Ausführung des Auftrags unvereinbar mit der Übernahme des Amtes als Präsident des Ministerrates sowie als Minister, Vizeminister, Unterstaatssekretär und außerordentlicher Regierungskommissär laut Art. 11 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 bzw. eines Parlamentsabgeordneten.
3. Gli incarichi dirigenziali, interni e esterni, nelle pubbliche amministrazioni, negli enti pubblici e negli enti di diritto privato in controllo pubblico di livello regionale sono incompatibili:	(3) Die internen und externen Führungsaufträge in den öffentlichen Verwaltungen, in den öffentlichen Körperschaften bzw. öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts auf regionaler Ebene sind unvereinbar
a) con la carica di componente della giunta o del consiglio della regione interessata;	a) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates der betreffenden Region;
b) con la carica di componente della giunta o del consiglio di una provincia, di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione della medesima regione;	b) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region;
c) con la carica di presidente e amministratore delegato di enti di diritto privato in controllo pubblico da parte della regione.	c) mit dem Amt als Präsident und Geschäftsführer einer von der Region kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts.
4. Gli incarichi dirigenziali, interni e esterni, nelle pubbliche amministrazioni, negli enti pubblici e negli enti di diritto privato in controllo pubblico di livello provinciale o comunale sono incompatibili:	(4) Die internen und externen Führungsaufträge in den öffentlichen Verwaltungen, in den öffentlichen Körperschaften und in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts auf Landes- oder Gemeindeebene sind unvereinbar
a) con la carica di componente della giunta o del consiglio della regione;	a) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates der Region;
b) con la carica di componente della giunta o del consiglio di una provincia, di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione, ricompresi nella stessa regione dell'amministrazione locale che ha conferito l'incarico;	b) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region der auftragserteilenden örtlichen Verwaltung;
c) con la carica di componente di organi di indirizzo negli enti di diritto privato in controllo pubblico da parte della regione, nonché di province, comuni con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di forme associative tra comuni aventi la medesima popolazione della stessa regione.	c) mit dem Amt eines Mitglieds von Ausrichtungsorganen in den von der Region kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts sowie von Provinzen, Gemeinden mit über 15.000 Einwohnern oder Formen zwischengemeindlichen des Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region.
Art. 13	Art. 13
Incompatibilità tra incarichi di	Unvereinbarkeit von Aufträgen als Verwalter

amministratore di ente di diritto privato in controllo pubblico e cariche di componenti degli organi di indirizzo politico nelle amministrazioni statali, regionali e locali	öffentlich kontrollierter Körperschaften des privaten Rechts mit Ämtern als Mitglieder der politischen Ausrichtungsorgane in den staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltungen
<p>1. Gli incarichi di presidente e amministratore delegato di enti di diritto privato in controllo pubblico, di livello nazionale, regionale e locale, sono incompatibili con la carica di Presidente del Consiglio dei ministri, Ministro, Vice Ministro, sottosegretario di Stato e di commissario straordinario del Governo di cui all'articolo 11 della legge 23 agosto 1988, n. 400, o di parlamentare.</p>	<p>(1) Die Aufträge als Präsident und Geschäftsführer von öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts auf staatlicher, regionaler und örtlicher Ebene sind unvereinbar mit dem Amt als Präsident des Ministerrates sowie als Minister, Vizeminister, Unterstaatssekretär und außerordentlicher Kommissär laut Art. 11 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400, oder Parlamentsabgeordneter .</p>
<p>2. Gli incarichi di presidente e amministratore delegato di ente di diritto privato in controllo pubblico di livello regionale sono incompatibili:</p>	<p>(2) Die Aufträge als Präsident und Geschäftsführer einer öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts auf regionaler Ebene sind unvereinbar</p>
<p>a) con la carica di componente della giunta o del consiglio della regione interessata;</p>	<p>a) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates der betreffenden Region;</p>
<p>b) con la carica di componente della giunta o del consiglio di una provincia o di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione della medesima regione;</p>	<p>b) mit dem Amt eines Mitglieds des Ausschusses oder des Rates einer Provinz bzw. einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region;</p>
<p>c) con la carica di presidente e amministratore delegato di enti di diritto privato in controllo pubblico da parte della regione, nonché di province, comuni con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di forme associative tra comuni aventi la medesima popolazione della medesima regione.</p>	<p>c) mit dem Amt als Präsident und Geschäftsführer einer von der Region kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts sowie von Provinzen, Gemeinden mit über 15.000 Einwohnern oder von Formen zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region.</p>
<p>3. Gli incarichi di presidente e amministratore delegato di ente di diritto privato in controllo pubblico di livello locale sono incompatibili con l'assunzione, nel corso dell'incarico, della carica di componente della giunta o del consiglio di una provincia o di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione della medesima regione.</p>	<p>(3) Die Aufträge als Präsident und Geschäftsführer von öffentlich kontrollierten örtlichen Körperschaften des privaten Rechts sind während der Ausführung des Auftrags unvereinbar mit der Übernahme des Amtes als Mitglied des Ausschusses oder des Rates einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14</p>
<p style="text-align: center;">Incompatibilità tra incarichi di direzione nelle Aziende sanitarie locali e cariche di componenti degli organi di indirizzo politico nelle amministrazioni statali, regionali e</p>	<p style="text-align: center;">Unvereinbarkeit von Direktionsaufträgen in den örtlichen Sanitätsbetrieben mit Ämtern als Mitglieder der politischen Ausrichtungsorgane in den staatlichen,</p>

locali	regionalen und örtlichen Verwaltungen
1. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali sono incompatibili con la carica di Presidente del Consiglio dei ministri, Ministro, Vice Ministro, sottosegretario di Stato e commissario straordinario del Governo di cui all'articolo 11 della legge 23 agosto 1988, n. 400, di amministratore di ente pubblico o ente di diritto privato in controllo pubblico nazionale che svolga funzioni di controllo, vigilanza o finanziamento del servizio sanitario nazionale o di parlamentare.	(1) Die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben sind unvereinbar mit dem Amt als Präsident des Ministerrates sowie als Minister, Vizeminister, Unterstaatssekretär und außerordentlicher Kommissär laut Art. 11 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400, als Verwalter einer öffentlichen Körperschaft oder einer staatlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts, die Befugnisse der Kontrolle, Aufsicht oder Finanzierung des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes ausübt, sowie als Parlamentsabgeordneter .
2. Gli incarichi di direttore generale, direttore sanitario e direttore amministrativo nelle aziende sanitarie locali di una regione sono incompatibili:	(2) Die Aufträge als Generaldirektor, Sanitätsdirektor und Verwaltungsdirektor in den örtlichen Sanitätsbetrieben einer Region sind unvereinbar
a) con la carica di componente della giunta o del consiglio della regione interessata ovvero con la carica di amministratore di ente pubblico o ente di diritto privato in controllo pubblico regionale che svolga funzioni di controllo, vigilanza o finanziamento del servizio sanitario regionale;	a) mit dem Amt als Mitglied des Ausschusses oder des Rates der betreffenden Region oder mit dem Amt als Verwalter einer öffentlichen Körperschaft oder einer von der Region kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts, die Befugnisse der Kontrolle, Aufsicht oder Finanzierung des regionalen Gesundheitsdienstes ausübt;
b) con la carica di componente della giunta o del consiglio di una provincia, di un comune con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di una forma associativa tra comuni avente la medesima popolazione della medesima regione;	b) mit dem Amt als Mitglied des Ausschusses oder des Rates einer Provinz, einer Gemeinde mit über 15.000 Einwohnern oder einer Form zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region;
c) con la carica di presidente e amministratore delegato di enti di diritto privato in controllo pubblico da parte della regione, nonché di province, comuni con popolazione superiore ai 15.000 abitanti o di forme associative tra comuni aventi la medesima popolazione della stessa regione.	c) mit dem Amt als Präsident und Geschäftsführer von seitens der Region kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts sowie von Provinzen, Gemeinden mit über 15.000 Einwohnern oder Formen zwischengemeindlichen Zusammenschlusses mit der gleichen Einwohnerzahl in derselben Region.
Capo VII	VII. Kapitel
Vigilanza e sanzioni	Aufsicht und Strafen
Art. 15	Art. 15
Vigilanza sul rispetto delle disposizioni in materia di inconferibilità e incompatibilità nelle pubbliche amministrazioni e negli enti di diritto privato in controllo pubblico	Aufsicht über die Beachtung der Bestimmungen in Sachen Nichterteilbarkeit und Unvereinbarkeit in den öffentlichen Verwaltungen und in den öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts
1. Il responsabile del piano anticorruzione di	(1) Der für den Antikorruptionsplan

<p>ciascuna amministrazione pubblica, ente pubblico e ente di diritto privato in controllo pubblico, di seguito denominato «responsabile», cura, anche attraverso le disposizioni del piano anticorruzione, che nell'amministrazione, ente pubblico e ente di diritto privato in controllo pubblico siano rispettate le disposizioni del presente decreto sulla inconfiribilità e incompatibilità degli incarichi. A tale fine il responsabile contesta all'interessato l'esistenza o l'insorgere delle situazioni di inconfiribilità o incompatibilità di cui al presente decreto.</p>	<p>Verantwortliche einer jeden öffentlichen Verwaltung, öffentlichen Körperschaft und öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts, in der Folge «Verantwortlicher» genannt, sorgt – auch anhand des Antikorruptionsplans – für die Beachtung dieses Dekrets über die Nichterteilbarkeit und Unvereinbarkeit von Aufträgen in der Verwaltung, in der öffentlichen Körperschaft und der öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts. Zu diesem Zweck hält er dem Betroffenen das Vorhandensein oder das Entstehen von in diesem Dekret vorgesehenen Nichterteilbarkeits- und Unvereinbarkeitssituationen.</p>
<p>2. Il responsabile segnala i casi di possibile violazione delle disposizioni del presente decreto all'Autorità nazionale anticorruzione, all'Autorità garante della concorrenza e del mercato ai fini dell'esercizio delle funzioni di cui alla legge 20 luglio 2004, n. 215, nonché alla Corte dei conti, per l'accertamento di eventuali responsabilità amministrative.</p>	<p>(2) Der Verantwortliche meldet die Fälle der möglichen Verletzung der Bestimmungen dieses Dekrets der Antikorruptionsbehörde, der Wettbewerbs- und Marktbehörde zwecks Ausübung der Befugnisse laut Gesetz vom 20. Juli 2004, Nr. 215 sowie dem Rechnungshof zur Feststellung einer eventuellen verwaltungsrechtlichen Haftung.</p>
<p>3. Il provvedimento di revoca dell'incarico amministrativo di vertice o dirigenziale conferito al soggetto cui sono state affidate le funzioni di responsabile, comunque motivato, è comunicato all'Autorità nazionale anticorruzione che, entro trenta giorni, può formulare una richiesta di riesame qualora rilevi che la revoca sia correlata alle attività svolte dal responsabile in materia di prevenzione della corruzione. Decorso tale termine, la revoca diventa efficace.</p>	<p>(3) Die Maßnahme betreffend den wie auch immer begründeten Widerruf des einer Person in einer Spitzenposition im Verwaltungsbereich bzw. des Führungsauftrags mit den Aufgaben eines Verantwortlichen erteilten Auftrags ist der Antikorruptionsbehörde mitzuteilen, die innerhalb von dreißig Tagen einen Antrag auf Neuüberprüfung stellen kann, sofern sie feststellt, dass der Widerruf mit der Tätigkeit des Verantwortlichen in Sachen Korruptionsvorbeugung verbunden ist. Nach Ablauf dieser Frist wird der Widerruf wirksam.</p>
Art. 16	Art. 16
Vigilanza dell'Autorità nazionale anticorruzione	Aufsicht durch die Antikorruptionsbehörde
<p>1. L'Autorità nazionale anticorruzione vigila sul rispetto, da parte delle amministrazioni pubbliche, degli enti pubblici e degli enti di diritto privato in controllo pubblico, delle disposizioni di cui al presente decreto, anche con l'esercizio di poteri ispettivi e di accertamento di singole fattispecie di conferimento degli incarichi.</p>	<p>(1) Die Antikorruptionsbehörde überwacht die Beachtung der Bestimmungen dieses Dekrets seitens der öffentlichen Verwaltungen, der öffentlichen Körperschaften und der öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts auch durch die Ausübung von Inspektionsbefugnissen und durch die Überprüfung der einzelnen Arten der Auftragserteilung.</p>
<p>2. L'Autorità nazionale anticorruzione, a seguito di segnalazione ((della Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento della funzione pubblica)) o d'ufficio, può sospendere la procedura di conferimento dell'incarico con un proprio provvedimento che</p>	<p>(2) Die Antikorruptionsbehörde kann das Verfahren zur Auftragserteilung infolge einer Meldung ((seitens des Präsidiums des Ministerrates – Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen)) oder von Amts wegen, mittels eigener Maßnahme mit den</p>

<p>contiene osservazioni o rilievi sull'atto di conferimento dell'incarico, nonché segnalare il caso alla Corte dei conti per l'accertamento di eventuali responsabilità amministrative. L'amministrazione, ente pubblico o ente privato in controllo pubblico che intenda procedere al conferimento dell'incarico deve motivare l'atto tenendo conto delle osservazioni dell'Autorità.</p>	<p>Bemerkungen oder Beanstandungen bezüglich des Beauftragungsaktes aussetzen sowie den Fall dem Rechnungshof zur Feststellung einer eventuellen verwaltungsrechtlichen Haftung unterbreiten. Die Verwaltung, öffentliche Körperschaft oder öffentlich kontrollierte Körperschaft des privaten Rechts, die beabsichtigt, den Auftrag zu erteilen, muss den Akt unter Beachtung der Bemerkungen der Antikorruptionsbehörde begründen.</p>
<p>((3. L'Autorità nazionale anticorruzione esprime pareri obbligatori sulle direttive e le circolari ministeriali concernenti l'interpretazione delle disposizioni del presente decreto e la loro applicazione alle diverse fattispecie di inconferibilità degli incarichi e di incompatibilità)).</p>	<p>((3) Die Antikorruptionsbehörde gibt obligatorische Stellungnahmen zu den ministeriellen Richtlinien und Rundschreiben über die Auslegung der Bestimmungen dieses Dekrets und deren Anwendung auf die verschiedenen Arten der Nichterteilbarkeit der Aufträge und der Unvereinbarkeit ab.))</p>
<p>Art. 17</p>	<p>Art. 17</p>
<p>Nullità degli incarichi conferiti in violazione delle disposizioni del presente decreto</p>	<p>Nichtigkeit der unter Verletzung der Bestimmungen dieses Dekrets erteilten Aufträge</p>
<p>1. Gli atti di conferimento di incarichi adottati in violazione delle disposizioni del presente decreto e i relativi contratti sono nulli.</p>	<p>(1) Die unter Verletzung der Bestimmungen dieses Dekrets erteilten Aufträge und die entsprechenden Verträge sind nichtig.</p>
<p>Art. 18</p> <p>Sanzioni</p>	<p>Art. 18</p> <p>Strafen</p>
<p>1. I componenti degli organi che abbiano conferito incarichi dichiarati nulli sono responsabili per le conseguenze economiche degli atti adottati. Sono esenti da responsabilità i componenti che erano assenti al momento della votazione, nonché i dissenzienti e gli astenuti.</p>	<p>(1) Die Mitglieder der Organe, die für nichtig erklärte Aufträge erteilt haben, sind für die wirtschaftlichen Folgen der ergriffenen Maßnahmen verantwortlich. Die Mitglieder, die zum Zeitpunkt der Abstimmung abwesend waren, dagegen gestimmt oder sich der Stimme enthalten haben, tragen keine Verantwortung.</p>
<p>2. I componenti degli organi che abbiano conferito incarichi dichiarati nulli non possono per tre mesi conferire gli incarichi di loro competenza. Il relativo potere è esercitato, per i Ministeri dal Presidente del Consiglio dei ministri e per gli enti pubblici dall'amministrazione vigilante.</p>	<p>(2) Die Mitglieder der Organe, die für nichtig erklärte Aufträge erteilt haben, dürfen für drei Monate nicht die in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Aufträge erteilen. Die diesbezügliche Befugnis wird für die Ministerien vom Präsidenten des Ministerrates und für die öffentlichen Körperschaften von der überwachenden Verwaltung ausgeübt.</p>
<p>3. Le regioni, le province e i comuni provvedono entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente decreto ad adeguare i propri ordinamenti individuando le procedure interne e gli organi che in via sostitutiva possono procedere al conferimento degli incarichi nel periodo di interdizione degli organi titolari.</p>	<p>(3) Die Regionen, Provinzen und Gemeinden passen binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Dekrets ihre Ordnungen an, indem sie die internen Verfahren und die Organe ermitteln, die während der Zeit, in der den Inhabern die Befugnis zur Auftragserteilung untersagt ist, diese ersatzweise ausüben können.</p>
<p>4. Decorso inutilmente il termine di cui al</p>	<p>(4) Läuft die Frist laut Abs. 3 ungenutzt ab, so</p>

comma 3 trova applicazione la procedura sostitutiva di cui all'articolo 8 della legge 5 giugno 2003, n. 131.	findet das Ersatzverfahren laut Art. 8 des Gesetzes vom 5. Juni 2003, Nr. 131 Anwendung.
5. L'atto di accertamento della violazione delle disposizioni del presente decreto è pubblicato sul sito dell'amministrazione o ente che conferisce l'incarico.	(5) Die Maßnahme betreffend die Feststellung der Verletzung der Bestimmungen dieses Dekrets wird auf der Website der auftragserteilenden Verwaltung oder Körperschaft veröffentlicht.
Art. 19	Art. 19
Decadenza in caso di incompatibilità	Amtsverfall bei Unvereinbarkeit
1. Lo svolgimento degli incarichi di cui al presente decreto in una delle situazioni di incompatibilità di cui ai capi V e VI comporta la decadenza dall'incarico e la risoluzione del relativo contratto, di lavoro subordinato o autonomo, decorso il termine perentorio di quindici giorni dalla contestazione all'interessato, da parte del responsabile di cui all'articolo 15, dell'insorgere della causa di incompatibilità.	(1) Die Ausführung der Aufträge laut diesem Dekret in einer der Situationen der Unvereinbarkeit laut dem V. und VI. Kapitel bewirkt für den Verantwortlichen laut Art. 15 nach Ablauf der bindenden Frist von fünfzehn Tagen ab der Vorhaltung des Entstehens eines Unvereinbarungsgrundes den Verfall des Auftrags und die Aufhebung des diesbezüglichen Vertrags für abhängige oder selbständige Arbeit.
2. Restano ferme le disposizioni che prevedono il collocamento in aspettativa dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni in caso di incompatibilità.	(2) Die Bestimmungen betreffend die Versetzung in den Wartestand der Bediensteten der öffentlichen Verwaltungen im Falle der Unvereinbarkeit bleiben unberührt.
Capo VIII	VIII. Kapitel
Norme finali e transitorie	Schluss- und Übergangsbestimmungen
Art. 20	Art. 20
Dichiarazione sulla insussistenza di cause di inconferibilità o incompatibilità	Erklärung über das Nichtvorhandensein von Nichtszuweisbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründen
1. All'atto del conferimento dell'incarico l'interessato presenta una dichiarazione sulla insussistenza di una delle cause di inconferibilità di cui al presente decreto.	(1) Die betroffene Person muss zum Zeitpunkt der Auftragserteilung eine Erklärung über das Nichtvorhandensein eines der Nichterteilbarkeitsgründe laut diesem Dekret vorlegen.
2. Nel corso dell'incarico l'interessato presenta annualmente una dichiarazione sulla insussistenza di una delle cause di incompatibilità di cui al presente decreto.	(2) Während der Ausführung des Auftrags muss die betroffene Person jährlich eine Erklärung über das Nichtvorhandensein eines der Unvereinbarkeitsgründe laut diesem Dekret vorlegen.
3. Le dichiarazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate nel sito della pubblica amministrazione, ente pubblico o ente di diritto privato in controllo pubblico che ha conferito l'incarico.	(3) Die Erklärungen laut Abs. 1 und 2 werden auf der Website der auftragserteilenden öffentlichen Verwaltung, öffentlichen Körperschaft oder der öffentlich kontrollierten Körperschaft des privaten Rechts veröffentlicht.
4. La dichiarazione di cui al comma 1 è condizione per l'acquisizione dell'efficacia dell'incarico.	(4) Die Erklärung laut Abs. 1 ist Voraussetzung für die Wirksamkeit des Auftrags.
5. Ferma restando ogni altra responsabilità, la dichiarazione mendace, accertata dalla stessa	(5) Unbeschadet jeglicher weiterer Haftung bringt eine von der Verwaltung festgestellte

amministrazione, nel rispetto del diritto di difesa e del contraddittorio dell'interessato, comporta la inconfiribilità di qualsivoglia incarico di cui al presente decreto per un periodo di 5 anni.	Falscherklärung unter Beachtung des Rechtes auf Verteidigung und des rechtlichen Gehörs der betroffenen Person die Nichterteilbarkeit eines jeglichen Auftrags laut diesem Dekret für einen Zeitraum von fünf Jahren mit sich.
Art. 21	Art. 21
Applicazione dell'articolo 53, comma 16-ter, del decreto legislativo n. 165 del 2001	Anwendung des Art. 53 Abs. 16-ter des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001
1. Ai soli fini dell'applicazione dei divieti di cui al comma 16-ter dell'articolo 53 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni, sono considerati dipendenti delle pubbliche amministrazioni anche i soggetti titolari di uno degli incarichi di cui al presente decreto, ivi compresi i soggetti esterni con i quali l'amministrazione, l'ente pubblico o l'ente di diritto privato in controllo pubblico stabilisce un rapporto di lavoro, subordinato o autonomo. Tali divieti si applicano a far data dalla cessazione dell'incarico.	(1) Zum ausschließlichen Zweck der Anwendung der Verbote laut Art. 53 Abs. 16-ter des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen werden als Bedienstete der öffentlichen Körperschaften auch die Inhaber eines der in diesem Dekret genannten Aufträge – einschließlich der externen Personen, mit denen die Verwaltung, öffentliche Körperschaft oder öffentlich kontrollierte Körperschaft des privaten Rechts ein abhängiges oder selbständiges Arbeitsverhältnis abgeschlossen hat – betrachtet.
Art. 22	Art. 22
Prevalenza su diverse disposizioni in materia di inconfiribilità e incompatibilità	Vorrang gegenüber verschiedenen Bestimmungen in Sachen Nichterteilbarkeit und Unvereinbarkeit
1. Le disposizioni del presente decreto recano norme di attuazione degli articoli 54 e 97 della Costituzione e prevalgono sulle diverse disposizioni di legge regionale, in materia di inconfiribilità e incompatibilità di incarichi presso le pubbliche amministrazioni, gli enti pubblici e presso gli enti privati in controllo pubblico.	(1) Die Bestimmungen laut diesem Dekret enthalten Durchführungsbestimmungen zu den Art. 54 und 97 der Verfassung und haben gegenüber den verschiedenen Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Nichterteilbarkeit und Unvereinbarkeit von Aufträgen bei den öffentlichen Verwaltungen, öffentlichen Körperschaften und öffentlich kontrollierten Körperschaften des privaten Rechts den Vorrang.
2. Sono in ogni caso fatte salve le disposizioni della legge 20 luglio 2004, n. 215.	(2) Die Bestimmungen laut Gesetz vom 20. Juli 2004, Nr. 215 bleiben auf jeden Fall unberührt.
3. Le disposizioni di cui agli articoli 9 e 12 del presente decreto non si applicano agli incarichi presso le società che emettono strumenti finanziari quotati in mercati regolamentati e agli incarichi presso le loro controllate.	(3) Die Bestimmungen laut den Art. 9 und 12 dieses Dekretes finden auf die Aufträge bei börsennotierten Gesellschaften und bei von diesen kontrollierten Gesellschaften keine Anwendung.
Art. 23	Art. 23
Abrogazioni	Aufhebung von Bestimmungen
1. Il comma 9 dell'articolo 3 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, è abrogato. Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale	(1) Der Art. 3 Abs. 9 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Dezember 1992, Nr. 502 wird aufgehoben. Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche

degli atti normativi della Repubblica italiana. è fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.	Vorschriftensammlung der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.